

汉俄语触压觉形容词“硬”和“твёрдый”认知语义对比

陈鸿志

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 本文以认知语义学中原型范畴理论、概念隐喻和转喻理论为依据, 分析汉语与俄语触压觉形容词“硬”和“твёрдый”认知语义拓展的途径, 对比其语义的异同。

关键词: 触压觉形容词; “硬”; “твёрдый”; 认知语义; 对比

中图分类号: H032 **文献标识码:** A

1 引言

“认知语言学家认为语言不是一个自治的系统, 它是客观现实、身体经验、人类认知、生理基础等多种因素综合的结果。”(王寅 2002: 87) 以形容词为例, 它所表达事物的特征, 就是人们对事物体验的结果。如“精美的封皮”, 表示人对封皮这一客观事物的认知, 而认知的结果为“精美的”, 即人认为封皮精美。人的这一认知过程具有客观现实性, 同时又具有身体经验性。

身体经验即人体器官对客观世界的体验, 人的感觉器官对事物的体验是人类形成和表达概念的有效的方式和途径。如人通过视觉对颜色进行感知, 没有任何颜色可以脱离人的身体和大脑孤立地存在于客观世界中。而人能够察觉各种各样的颜色, 正是因为光的反射、人视网膜中的视杆细胞和视锥细胞以及大脑中各种神经组织共同起作用的结果。早在 1969 年, 语言学家 B. Berlin 和 P. Kay 就采用蒙塞尔色彩系统 (Munsell color system) 对颜色进行了跨语言考察, 他们的考察证明了人的身体经验对颜色的范畴性感知和色彩的词语表达具有影响。

认知语言学认为, 意义是通过身体经验和大脑而产生的, 如“硬”概念的形成, 就与人的触压觉密切相关。触压觉是触觉和压觉的统称, 是人皮肤感觉的一种。当刺激物触及皮肤表面, 作用加强, 引起皮肤外皮变形时, 便会产生触压觉, 如“软、硬、轻、重”等, 使人形成对事物特征的认识, 形成相应的概念。通常来说, 人能感觉到事物的硬、软, 是因为皮肤表层有迈斯纳氏触觉小体, 皮肤深层有巴西尼氏环层小体以及大脑皮层中存在中央后回感受器。因此, 触压觉的经验源自人类的身体经验, 而像“软、硬”等触压觉形容词则是表达这种触压觉经验的词。

本文选取汉俄语触压觉形容词中的“硬”和“твёрдый”作为分析对象, 以原型范畴理论、概念隐喻和转喻理论为依据, 分析“硬”和“твёрдый”认知语义拓展的途径, 对比其语义的异同。

2 原型范畴理论、隐喻和转喻理论

原型范畴理论是认知语言学的基本理论之一，在认知语义学中占有重要地位。原型（prototype）是范畴的典型实例，其他成员是由于它们与原型之间存在着能被感知的相似性而被归入同一范畴的。（G. Langacker 1987: 371）原型作为认知参照点，是范畴划分的依据，并且以该参照点向外拓展，不断对该范畴进行扩展。因为范畴的扩大是以原型为参照点，因此范畴内的每一成员都与原型具有最多的共同特征，而范畴内的每一成员之间则具有家族相似性。J. Lakoff（2003）和 G. Langacker（1987）等语言学家认为，词义属于语义范畴，词的不同义项就是相应范畴的不同成员。多义词的不同义项之间常表现为辐射式、链式和混合式等多种范畴关系，而词的不同义项是通过认知机制拓展而产生的，其中包括概念隐喻和概念转喻两种认知机制。

隐喻和转喻是人类的基本认知方式，是对抽象范畴进行概念化的有力认知方式。概念隐喻是一种跨域映射，即从源域（source domain）到目标域（target domain）的映射，源域和目标域属于不同的域。概念隐喻是用一种具体的概念表达抽象的概念，两种概念之间关系的本质是相似性。概念转喻也是从源域到目标域的映射，但是源域和目标域属于同一个域，两个概念之间关系的本质是相关性。概念隐喻和概念转喻词义拓展的有效途径。

3 “硬”和“твёрдый”的原型语义和语义拓展

就触压觉形容词而言，它们以原型语义为认知参照点，其词义通过隐喻和转喻向外扩展，形成不同的义项。本小节主要探讨汉语形容词“硬”和“твёрдый”是如何在原型意义的基础上，经过隐喻和转喻两种认知机制而形成新义项的，并分析不同认知语义产生的途径。

3.1 “硬”和“твёрдый”的原型语义

先看《现代汉语词典（第7版）》（2016）和《Большой толковый словарь русского языка》（2008）对“硬”和“твёрдый”的释义，具体如下表所示：

硬	твёрдый
1. 物体内部的组织紧密，受外力作用后不容易改变形状（跟“软”相对）	1. способный сохранять при известных условиях свою форму и размер в отличие от жидкого и газообразного（固态的，固体的）
	2. такой, который с трудом поддаётся сжатию, сгибанию, резанию и т. п.（硬的，坚硬的）
	3. установленный и не подлежащий произвольным изменениям（固定的）
2.（性格）刚强；（意志）坚定	4. такой, который устоит, не отступит перед чем-л., останется верным своим убеждениям, целям, намерениям; стойкий, непоколебимый (о человеке)（不屈不挠的，坚定的）
3.（能力）强；（质量）好	
4. 硬性的	5. такой, от которого не отступают, которому не изменяют; непоколебимый, нерушимый（不可改变的，不可违背的）
	6. устойчивый, не шаткий（稳固的，不摇晃的）
	7. устойчивый, не колеблющийся, уверенный (о походке, движениях и т. п.)（平稳的，不摇晃的〈指步态、动作〉）
	8. ясный, отчётливый, безошибочный（清晰的，清楚的，

	正确无误的)
	9. резких, прямых, отчётливых очертаний, линий (о чертах лица) (分明的, 端正的)

“硬”的义项共4个,“твёрдый”的义项共9个。上表中,我们将“硬”和“твёрдый”的义项一一对应,发现汉语中“硬”的第1个义项对应俄语“твёрдый”的前两个义项“固态的,固体的”和“硬的,坚硬的”,“固态的,固体的”意义包含在“硬”的第1个义项中。因此,“硬”的原型语义是第1个义项,而“твёрдый”的原型语义是第1、2个义项,两词的原型语义相同。“硬”的第2、4个义项分别对应“твёрдый”的第4、5个义项,“硬”的第3个义项没有与“твёрдый”对应的义项,“硬”也没有与“твёрдый”的第6—9个义项对应的义项。

下面,分别描写“硬”和“твёрдый”的语义拓展。

3.2 “硬”的语义拓展

“硬”的原型语义为“物体内部的组织紧密,受外力作用后不容易改变形状”,表示“固态的”、“坚硬的”,在原型语义的基础上,通过概念隐喻和转喻,“硬”的语义拓展如下。

① (性格)刚强;(意志)坚定

“硬”的事物在形状上不易改变,“不易改变”的物理属性使人联想到人的性格刚强,态度强势,意志坚定。在中国古代就已有“硬”引申出“坚强的”语义的例子,如《宋史·洪皓传》中写道:“汝作知事官,而口硬如许,谓我不能杀汝耶?”人际交往中,人与人之间接触时能够感受到对方态度上的“硬”,因此“硬”派生出“刚强”、“坚决”的意义。这是从触觉觉域到心理感受域的映射,这一概念隐喻引起了词义的变化,形成新义项:(性格)刚强;(意志)坚定。例如¹:

- (1) **硬汉** (坚强不屈的男子)。这里的“硬”表示人性格坚强不屈。
- (2) **硬气** (刚强;有骨气)。这里的“硬”表示人正直,百折不断。

② (能力)强;(质量)好

“硬”表示物体的坚固,在形状上不易改变,不易改变的物体往往是固体,固体密度大决定了它硬度大,硬度大通常质量好,因此“硬”也与物体的质量有关,如“质量够硬”等,于是通过概念隐喻派生出义项“(质量)好”,表示事物的质量好、使用效果好。例如:

- (3) **硬货** (实用价值很高的商品)。这里的“硬”表示物品使用效果好,性价比高。
- (4) **硬菜** (上档次、比较贵的菜)。这里的“硬”表示菜的品质好,如“酒席上没有几道硬菜”。

事物“质量好”的品质让人联想到人的“人品好”、“能力强”等品质,因此派生出义项“(能力)强”。例如:

- (5) **最终的胜利属于实力过硬、意志坚强者**。这里的“硬”表示人的能力强。

③ 健康的

通过“能力强”的意义,可以联想到人的身体能力强,身体能力强说明人的身体健康,这是借助人一个方面的状态来表示整体状态。因此“硬”通过用部分表示整体的概念转喻产生“健康的”意义,如“硬朗”,表示老人身体健康。但是这一意义没有写入《现代汉语词典(第7版)》“硬”词条的释义中。

④ 硬性的

“硬”表示固体内部组织紧密,相对于液体、气体来说更加稳定。稳定的事物具有不易改变的特征,因此,“硬”能够表示事物的不易改变性。“硬”修饰抽象事物时,“不易改变”的特征从原来对具体事物的感受域投射到了对抽象事物的感受域,就形成新义项“硬性的”。

例如：

(6) **硬指标**（表示在某方面有明确和严格要求的指标）。这里的“硬”表示不能通融，不能改变。

(7) **硬道理**（无可争议的道理）。这里的“硬”表示不容动摇。

⑤ 明显的，清晰的

“硬”的原型范畴语义为“固态的”、“坚硬的”。有“固态”、“坚硬”特征的是固体物，固体物通常有明显的轮廓和边界，因此，固体物在视觉上呈现出清晰的轮廓，由此“硬”的概念从触觉域投射到视觉域，通过概念隐喻这一认知机制，产生“明显的，清晰的”意义。例如：

(8) **硬伤**（①身体等受到的明显的损害；②指明显的错误或缺陷）这里的“硬”表示“明显”的意义。

同样，“明显的、清晰的”意义也没有写入《现代汉语词典（第7版）》“硬”词条的释义中。

⑥ 直接的

固体物有明显的轮廓和边界，是人可以用眼睛直接观察到的。因此“硬”还有“直接的”意义，这也是触觉域到视觉域的投射。例如：

(9) **硬广告**（直接介绍商品、服务内容等传统形式的广告）。这里的“硬”表示广告介绍商品时，商品的呈现形式是直接的。

(10) **硬武器**（用来直接杀伤敌人或摧毁敌方军事目标的武器）。这里的“硬”指武器杀伤力直观，造成的伤害是直接的。

通过隐喻产生的“直接的”意义同样也没有写入《现代汉语词典（第7版）》“硬”词条的释义中。

⑦ 冷漠的

当人们对坚硬物体的感受投射到人的情感方面时，“硬”此时保留了“坚硬”的语义特征，将该语义范畴从具体触觉域投射到抽象情感域，借助隐喻产生“冷漠的”意义，表示人的情感“强硬”，态度冷漠，不关心人。例如：

(11) **硬心肠的丈夫、不知分寸的邻居、粗鲁的保育员、糟糕的情况**，她也怪自己的孩子们，并十分怜悯自己。

(12)“**请问局长，他犯了什么法呢？**”老先生的腰挺起来，语气也很**冷硬**。

例(11)的“硬心肠”中的“硬”表示人情感上的冷漠，不再受感情上的牵扯。而例(12)的“冷硬”中的“硬”也表示此人态度“固化”，难以轻易改变，表达了老先生强硬的态度。

“冷漠的”意义同样也没有写入《现代汉语词典（第7版）》“硬”词条的释义中。

3.3 “твёрдый”的语义拓展

“твёрдый”的原型语义是其词典释义中的前两个义项，意义是“固态的”、“坚硬的”。在原型语义的基础上，通过概念隐喻和转喻，“硬”的语义拓展如下。

① 固定的（义项3）

由于硬的物体不易改变，结构固定，因此“твёрдый”可以表示表示事先规定好且不可轻易改变的事物，派生出新的义项“固定的”，这是从对具体事物的感受域到对抽象事物的感受域的映射，即通过隐喻产生新意义。例如：

(13) *твёрдая зарплата*（固定的工资）。

(14) *твёрдый* срок (固定的期限)。

例(13)和(14)中的“твёрдый”表示事先规定的、不能改变的状态。

② 不屈不挠的，坚定的 (义项 4)

“твёрдый”的事物在形状上不易改变，“不易改变”的物理属性使人联想到人的性格刚强。这是从触觉觉域到心理感受域的映射。因此，借助隐喻，“твёрдый”派生出新义项“不屈不挠的，坚定的”的意义。例如：

(15) *твёрдая* воля (顽强的意志)。这里的“твёрдый”用来形容人的意志，表示人的意志不屈服。

(16) *твёрдый* характер (坚毅的性格)。这里的“твёрдый”表示性格具有坚定、刚毅。

③ 不可改变的，不可违背的 (义项 5)

“твёрдый”的原型语义表示物体内部组织紧密，受到外力作用后不容易改变形状。因此，“твёрдый”表示固体物的不易改变性，这是一个客观的、具体的属性，当“不易改变”具体属性从触觉觉域投射到心理感受域，“твёрдый”就可以表示抽象事物的状态不易改变的特征。这也是隐喻派生。例如：

(17) *твёрдое* решение (不能改变的決定)。这里的“твёрдый”表示这个决定具有不可更改的特征。

(18) *твёрдое* убеждение (不可动摇的信念)。这里的“твёрдый”表示信念坚定，不易动摇。

④ 稳固的，不摇晃的 (义项 6)

“твёрдый”的原型语义是“固体的，固态的”，具有“固态的”特征的事物是固体物，固体物结构固定，结构固定说明状态稳定，因此“твёрдый”还能表示事物状态稳定，表示“稳固的，不摇晃的”。例如：

(19) *твёрдая* опора (稳固的支柱)。这里的“твёрдый”表示支柱稳固，能够支撑起支架，维持建筑的稳定。

在“稳固的”意义基础上，通过隐喻映射，“твёрдый”可以表示抽象事物的稳定性，由此产生新的意义“稳定的”。例如：

(20) *твёрдый* порядок (稳定的秩序)。这里的“твёрдый”表示秩序的稳定，不会有动荡。

⑤ 平稳的，不摇晃的 (指步态、动作) (义项 7)

在“稳固的，不摇晃的”意义基础上，“твёрдый”从触觉觉域到视觉域的隐喻映射，用以表示“步态和动作平稳”，形成新的义项“平稳的，不摇晃的 (指步态、动作)”。例如：

(21) *твёрдая* походка (稳重的步态)。这里的“твёрдый”表示平稳、不摇晃的步态。

⑥ 清晰的，清楚的，正确无误的 (义项 8)

“твёрдый”修饰的事物具有“固态的、坚硬的”的特征，这些特征的承载物是固体，固体物具有明显的线条与边界，在视觉上呈现出清晰的轮廓，因此，“твёрдый”的概念从触觉觉域投射到视觉域，通过概念隐喻这一认知机制，产生“清晰的”意义。“清晰的”事物能让人更清楚的去了解和辨认，“твёрдый”产生“清楚的”的意义；对知识了解越清楚，越知道它正确与否，因此，“清楚的”意义与观点、知识的正确性有关，由此产生新意义“正确无误的”。例如：

(22) *твёрдые* представления (清晰的概念)。这里的“твёрдый”表示概念清晰。

(23) *твёрдая* память (牢固的记忆)。这里的“твёрдый”表示记忆在牢固地留存在脑海中，不易忘记。

(24) *твёрдые знания* (清楚的知识, 正确无误的知识)。这里的“твёрдый”表示清楚地掌握知识, 正确无误。

⑦ 分明的, 端正的 (义项 9)

俄语的“твёрдый”的语义还通过概念转喻这一认知机制进一步拓展, 用脸部的“线条明显, 棱角分明”表示脸部整体的状态“俊美”、“端庄”, 因此俄语的“твёрдый”具有“分明的”、“端正的”意义, 通常用来形容人的俊美, 在句中有明显的赞美意义。例如:

(25) *твёрдые лица* (端正的五官)。这里的“твёрдый”表示五官端正, 具有线条美。

(26) Этот парень — голубоглазый красавец с *твёрдым* античным профилем. (Куприн). (这个小伙子是一个蓝眼睛的美男子, 有着像古希腊、罗马雕像般俊美的侧面轮廓。) 这里的“твёрдый”修饰 *античный профиль*, 表示小伙子面庞轮廓俊美。

4 结语

本文通过认知语言学的原型范畴理论、概念隐喻和概念转喻理论, 对比分析了汉语和俄语中触觉形容词“硬”和“твёрдый”的认知语义特点。从分析中可知, “硬”和“твёрдый”的原型语义基本相同; 同时, 两个词的语义由原来的触觉域经过隐喻或转喻映射到了不同的认知域。汉语“硬”的“健康的”、“明显的, 清晰的”、“直接的”、“冷漠的”的意义都没有写入《现代汉语词典(第7版)》“硬”词条的释义中; 而且这几个义项中, 除了“明显的, 清晰的”与“твёрдый”的第8个义项对应外, 其余几个意义, “твёрдый”的释义中都没有与其对应的义项。

这两个词拓展后的语义有相同之处和不同之处, 派生的语义能够使人联想到原型范畴语义, 其映射的目标域也凸显着源域的语义“物体内部的组织紧密, 受外力作用后不容易改变形状”, 而对于同一功能域内的映射, 实际上是凸显了目标域的范畴语义。

就两词进行认知语义对比, 有利于正确认识汉俄语形容词“硬”和“твёрдый”的语义特征及其用法异同, 可为翻译实践和教学实践提供帮助。

附注

1 文中例证来源:

例(1) — (2), (4) (6) — (10) 源于《现代汉语词典(第7版)》(2016);

例(3) 源于《汉语大字典》(2001);

例(5) (11) — (12) 源于“CCL 语料库检索系统(网络版)”;

例(13) — (26) 源于《新时代俄汉详解大词典》(2014);

例(18) 源于俄罗斯国家语料库(Национальный корпус русского языка)。

参考文献

- [1] Гольдин В.Е. Русский ассоциативный словарь[Z]. Саратов: Издательство Саратовского университета, 2011.
- [2] Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка[Z]. Санкт-Петербург: Норинт, 2008.
- [3] Lakoff G. & Mark J. Metaphors We Live By[M]. Chicago: The University of Chicago Press, 2003.
- [4] Langacker R.W. Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites. Vol. I [M]. Stanford: Stanford University Press, 1987.
- [5] 陈 忠. 认知语言学研究[M]. 济南: 山东教育出版社, 2005.
- [6] 《古代汉语词典》编写组. 古代汉语词典[Z]. 北京: 商务印书馆, 1998.

- [7]《汉语大字典》编辑委员会. 汉语大字典(第1卷)[Z]. 武汉:湖北辞书出版社,2001.
- [8]黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心辞书研究所编. 新时代俄汉详解大词典[Z]. 北京:商务印书馆,2014.
- [9]金鹤荣,史健生,林思德. 心理学名词解释[M]. 福州:福建教育出版社,1983.
- [10]李福印. 认知语言学概论[M]. 北京:北京大学出版社,2008.
- [11]上海外国语学院《汉俄词典》编写组. 汉俄词典[Z]. 北京:商务印书馆,1989.
- [12]王力. 王力古汉语字典[Z]. 北京:中华书局,2000.
- [13]王寅. 认知语言学的哲学基础:体验哲学[J]. 外语教学与研究,2002(2).
- [14]吴有锡. 常用汉字字理[M]. 长春:长春出版社,2012.
- [15]尹瑞华. 基于语料库的汉英肤觉形容词的认知语义对比研究[J]. 吉林华侨外国语学院学报,2016(2).
- [16]中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第7版)[Z]. 北京:商务印书馆,2016.

Cognitive Semantic Analysis of Chinese Touch-pressure Sensation Adjective “硬” and Russian Touch-pressure Sensation Adjective “твёрдый”

Chen Hong-zhi

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Based on the prototype category theory, conceptual metaphor and metonymy theories in cognitive semantics, this article makes semantic comparisons and contrasts of Chinese touch-pressure sensation adjective “硬” and Russian touch-pressure sensation adjective “твёрдый”.

Keywords: touch-pressure sensation adjectives; “硬”; “твёрдый”; cognitive semantics; contrast

基金项目: 本文系黑龙江大学 2021 年研究生创新项目重点项目“俄语表人性质评价名词研究”(YJSCX2021-062HLJU)的阶段性成果。

作者简介: 陈鸿志(1997—),男,黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心 2019 级硕士研究生,研究方向:语义学。

收稿日期: 2021-05-13

[责任编辑:惠秀梅]